

Le Chansonnier de la mémoire

Il y a d'un faubourg, ermite
1^{re} Il y a d'un faubourg ermite
qu'il s'est voulu la nuit
Avec des charmants messages
Qui ne faisait pas grand bruit.
Durvillien - sous madames
bar il est bientôt jour

2^{re} Bonnets faubourg ermite. Tu me fais un grand fort
De s'en aller la nuit
De venir en la porte a cette heure de la nuit
Les gens qui m'ont entendu que l'on s'en va
3^{re} Oh non je ne suis point ermite
je suis d'abord amoureux.
Un jour et nuit tousse
Pour plaindre a des baux jeun
Je n'ai point de messages
Je ne vous demande rien
Des fois bonnes graces
Et des fois en l'extremes.

4^{re} La bas Van ce borage.
Je suis tranquillement
Avec des saines sages.
Qui me servent l'aliment

Labas
mieux que je n'en ai
L'en vas puis de l'eau.

Le Chansonnier de la mémoire

1^{re} Il y a d'un faubour enmises
qu'il est roulant la nuit
Avec des charmants messages
Qui ne faisait pas grand bruit.

Surveillez - vous malades
car il est bientôt jour
Pour l'ouïr.

Parce que l'amour

2^{de} Enmises faubour enmises. Qui ne fait un grand fort
De venir en la porte a cette heures de la nuit
Les gens qui nous entendent que disent il le

3. Non non je ne suis point enmises
je suis votre amoureux.
Un jour et nuit tousse
Pour plaire a vos beaux yeux
Je n'ai point de messages
Je ne vous demande rien
Que votre bonnet gras
Et vos yeux enroulés.

4^{de} La bas Van ce boiages.
Je suis tranquillement

Avec des rires et des larmes
BIBLIOTHEQUE COMMUNALE DE DONNAS
1997 - BULLETIN N. 7

Qui me servent l'aliment

Labas Jan cette plaine il y a des puits
qui ont que jour et nuit la belle
L'eau des puits de l'eau.

***L*e Chansonnier de la mémoire**

BIBLIOTHEQUE COMMUNALE DE DONNAS
1997 - BULLETIN N. 7

Ont collaboré

- Mme Ada Follioley, Président de la Bibliothèque de Donnas
- Mme Marinella Viola, Maître du chœur "Quatre Saisons" de Donnas
- Le chœur "Quatre Saisons":
Anna Nicco, Barbara Bosonin, Claudia Favaro, Cristiana Peretto,
Emma Ciamporcero, Francesca Fabbri, Ingrid Cappellin, Katia Colicchio,
Laura Vuillermoz, Lorella Dozio, Michela Tedeschi, Milva Cretaz,
Monica Viola, Nadia Rolland, Paola Vallomy, Simona Bosonin,
Tiziana Annovazzi, Virginia Ceretta.
- M. Alfonso Vuillermoz, témoin
- M. Evaristo Pramotton, témoin
- La famille Marcel Yeuillaz, témoins
- M. Rosito Champrétavy, chercheur ethnomusical du Centre d'Etudes
Francoprovençales "R. Willien"
- M. Alexis Bétemps, Président du Centre d'Etudes Francoprovençales
"René Willien" et Directeur du B.R.E.L.
- Mme Silvana Miniotti
- Mme Laura Bertoni
- Mme Cleta Yeuillaz
- Mme Margherita Chianale ved. Glesaz et famille
- Mme Ilda Dalle
- Mme Vuillermoz Rosanna
- La famille Ciamporcero
- La famille Soudaz

AVANT-PROPOS

Le bulletin n.7 de la bibliothèque de Donnas marque une nouvelle étape dans l'activité de la Commission de gestion qui a commencé son œuvre de recherche et de divulgation de l'histoire et des traditions locales en 1985.

Dans le premier bulletin, publié à cette date, la commission exprime l'intention de "réunir tout le matériel qui peut, en quelque sorte, intéresser notre histoire communale tel que photographies, objets, recherches toponymiques, enquêtes ethnographiques, matériel audiovisuel comme chansons et tradition orale en général".

Un certain nombre de recherches historiques, ethnographiques et photographiques ont vu le jour, depuis, grâce à la collaboration de plusieurs personnes. **Il s'agit maintenant d'une recherche ethnographique, linguistique et musicale sur les chansons que nos ancêtres aimaient chanter** et que la tradition orale a porté jusqu'à nous par le témoignage direct de certains de nos chanteurs qui ont accepté de faire enregistrer leur voix.

C'est grâce au travail passionné de Mme Marinella Viola, Maître du chœur "Quatre Saisons" de Donnas, en collaboration avec Rosito Champrétavy (B.R.E.L.) et le Centre d'Etudes Francoprovençales "R. Willien" de Saint Nicolas que nous pouvons aujourd'hui présenter notre bulletin n.7 accompagné d'une cassette audio.

Nous tenons à les remercier tout particulièrement ainsi que tous les chanteurs témoins du passé... et du présent.

Le chœur "Quatre Saisons", qui interprète magistralement les chansons venant de notre tradition, est né sous la direction de M. Onorio Savin. Depuis 1985, c'est **Mme Marinella Viola** qui dirige le groupe vocal; elle cherche à relever la valeur culturelle des vieux chants qu'elle récupère systématiquement, dans le but de sauvegarder un patrimoine riche de suggestion et de charme .

*le Président de la bibliothèque
M.me Ada Follioley*

PRÉFACE

Je ne peux que me réjouir de cette publication de chansons strophiques qui sont du répertoire du groupe de chant spontané des "Quatre Saisons" de Donnas, dirigé avec sensibilité et compétence par Marinella Viola.

Ces chansons que le groupe nous propose à l'écoute puisent à la tradition locale, à la façon de chanter de Vert; ces jeunes filles ont bien su imiter ce que les témoins leur proposaient comme modèle. D'ailleurs l'imitation, c'est-à-dire la transmission orale de bouche à oreille, fit partie de l'apprentissage aussi chez les témoins; "barba Fonso", ainsi on appelle amicalement Alfonso Vuillermoz, tel qu'un parent proche à chacun du groupe, avait appris les chansons de la voix de sa mère et Constantin Vuillermoz, autre pilier du chant à Vert, allait en cachette pour écouter la mère de Alfonso trayant ses vaches à l'étable et ainsi il mémorisait de nouvelles chansons qui remontaient aux générations précédentes. Il faut donc souhaiter que cette source de tradition orale, ne tarisse jamais mais, au contraire, que son eau jaillisse toujours vive et fraîche.

La plupart de ces chansons constituent des variantes à celles publiées jusqu'à présent en Vallée d'Aoste, mais il y en a aussi d'inédites qui vont donc enrichir ce patrimoine. La quasi totalité est en français, un français bien particulier, où s'y mêlent des prononciations locales et des emprunts des mots patois; les autres sont en italien ou en piémontais; la présence du piémontais s'explique par les liens et les rapports de cette communauté avec les habitants du Canavais en général.

Nous avons eu de la peine pour la transcription de ces mélodies: le rythme étant très variable et même imperceptible, les notes s'écoulant par volées, il était difficile de les repérer dans leur position et selon leur durée. Certaines formes de transcription sont donc des adaptations (donc les notes d'agrément sont en réalité des portements de voix plus marqués que d'autres et les *glissando*, représentés par des traits d'une note à l'autre, sont des intervalles parmi lesquels paraissent des notes non définies ou tout simplement des portements de voix). Il faut aussi remarquer la présence de plusieurs chants en mineur, ce qui constitue une rareté voire une exception dans le répertoire valdôtain. Beaucoup de ces mélodies sont modales et donc ces chansons sont archaïques. Certaines modulations et certains *melismi* d'après la transcription nous paraissent étranges et forcés, mais en réalité les témoins les chantent spontanément, avec facilité et cohérence: ils se répètent à chaque couplet et quand nous avons la sensation que le témoin "se perde", nous constatons qu'il reprend aisément sa ligne mélodique sans détonner. Enfin, un dernier aspect qui nous a étonnés c'est le fait que les témoins chantent à plusieurs voix ces mélodies "difficiles", parce qu'en mineur et très ornées, qui mal se prêtent à la polphonie populaire.

Dans la transcription du texte et des mélodies nous avons essayé de mettre en évidence les originalités et les caractéristiques de chaque chanson. La transcription mélodique est faite sur le premier couplet, sans transposer le ton original, mais il faut rappeler qu'à chaque couplet la mélodie change selon les contraintes métriques et les sentiments des témoins.

C'est avec enthousiasme que le Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique et le Centre d'Études Francoprovençales "R. Willien" de Saint-Nicolas ont mis à disposition leurs moyens pour mettre en valeur cette petite mais remarquable publication qui va ajouter un autre élément au mosaïque de nos chansons.

Rosito Champrétavy (B.R.E.L.)

*En sortant de ma chambre
J'ai le cœur qu'il me prend mal
J'ai la vie qu'il me tremble
En sortant du palais royal
Je ne pense en moi-même
De n'y pouvoir entrer
Pour adoucir ma peine
Ma mère vient me consoler.*

Belle Marion

Bel-le Ma-ri-on de bon ma-tin s'en va-t-en son jar-
-din s'en va cueil-ler la vi-o-let-te bien prom-te-ment c'est pour lui
fai-re un jo-li bou-quet pour son a-mant.



Belle Marion de bon matin
S'en va-t-en' son jardin,
S'en va cueiller la violette, bien promptement,
C'est pour lui faire un joli bouquet pour son amant.

Tout en faisant ce joli bouquet
Ne fait que pleurer.
"Pleurez pas tant, Marion la belle, Marion du bon coeur
Car la division il est pas² encore faite entre nous deux".

"J'ay³ bien raison de pas pleurer,
Vous me quittez,
Vous me quittez toute solette⁴ avec un enfant,
Quand il reviendra plus de la guerre, il serait⁵ grand".

Que ferons-nous de cet enfant
Quand il est grand,
Nous lui mettrons une coquarde et un ruban blanc
Et l'envoyons⁶ à chercher son père au régiment.

Au régiment il fut été
Boire et chanter,
À la santé de ma maîtresse, cent, mille fois,
Sans désobéire à son capitaine: "Vive le Roi !" (*bis*)

SOURCE: *Témoïn:* *Alfonso Vuillermoz (* 1916)*
 Enquêteur: *Marinella Viola*
 Lieu: *Vert*
 Date: *hiver 1993-94*

BIBLIOGRAPHIE: *Chansons valdôtaines*, Maurice Rouiller, p.19-17
 Chansons populaires comtoises, Garneret J. Culot C., vol.2, p.381
 Mercenaires du Val d'Illeiez (les), p.32

REMARQUES: ¹ s'en va dans
 ² n'est pas
 ³ j'ai
 ⁴ seulette
 ⁵ il sera
 ⁶ nous l'enverrons chercher

Canté bela bergera

can - - - - - tè be - la ber - ge - ra can -

-tè d'ù - na can - son can - tè

be - la ber - ge - ra can - tè d'ù na can -

-son s'è - - - - - l'è quel - la che can -

ta - va var - dan i vo mo - ton.

ritardando



Canté belà bergera
Canté d'una canson. (bis)
S'a l'é quella che cantava
Vardàn i vòs motòn. (bis)

Disìme un po' voi dama
Disìme la verità. (bis)
Sì sei ancora sì sola
Vedrai consolasion. (bis)

Sì, sì, sì, sì, bel prinse,
Sì, sì, ve la dirò. (bis)
Veni nella mia stanzetta
Vedrai l'anfan ch'i ho. (bis)

SOURCE : *Témoin: Alfonso Vuillermoz (* 1916)*
Enquêteur: Marinella Viola
Lieu: Vert
Date: hiver 1990-91

NOTE : *Le parole in corsivo sono in lingua piemontese e sono scritte secondo le regole della grafia piemontese.*
Ricordiamo che la vocale "o" piemontese assume un suono uguale alla "u" italiana. La vocale "o" suona invece come una "o" aperta italiana. La vocale "u" suona come la "u" francese.

BIBLIOGRAFIA : *Canti popolari piemontesi, Nigra C., vol. 1, p. 227*
Canti popolari piemontesi ed emiliani, Ferraro G., p. 58

Cettes campagnes

Musical score for the song 'Cettes campagnes'. The score is written on four staves. The first staff is an instrumental introduction in G major (one sharp) and 2/4 time, featuring a treble clef and a key signature of one sharp. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with two triplet markings. The second staff begins the vocal melody with the lyrics 'Cet - tes cam - pa - gnes sont loin d'i -'. The third staff continues with '-ci Oh quel - les tant me - su - rent N'au - rai ja - mais le bon -'. The fourth staff concludes with '-heur de re - tour - ner voir ma maî - tres - se' and 'Cel - le qui j'ay long - temps ay - mée Au temps de ma jeu - nes - se.' The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures, time signatures, and triplet markings.



Cettes campagnes¹ sont loins d'ici,
Oh! Qu'elles tant mesurent.²
N'aurai jamais le bonheur
De retourner voir ma maîtresse,
Celle qui j'ay³ longtemps aymée⁴
Au temps de ma jeunesse. (bis)

Rossignolin du bois joli
Portez-moi cette lettre,
Portez-moi-la dans un manti⁵
A' ma chère, ma maîtresse.
Portez-moi-la dans un manti
A' la ville du bois joli. (bis)

Tant de bergères qui sont autour de moi
C'est moi la plus volage,
Si j'ay bien fait quelques fois l'amour
C'est rien que badinage.
Mais à présent nous faut⁶ donc tout quitter,
Prenez mon cœur en gage. (bis)

Si quelques gens demandent après de moi,⁷
Faites-lui la réponse :
Dites-lui donc que je suis ici,
Sur la mer de l'onde.
C'est pour accomplir tout mon destin
Et moi me rendre capucin.⁸ (bis)

Si toi te rends-toi⁹ capucin
Et moi pour religieuse,¹⁰
La religieuse est dans un couvent,
Oh, que je suis heurese !
Je prierai Dieu pour tous mes parents
Et encore pour mon fidèle amant. (bis)

SOURCE : Témoins: Alfonso Vuillermoz (*1916), Evaristo Pramotton (*1930)
Lieu: Vert
Date: hiver 1991-92

BIBLIOGRAPHIE: Aucune référence bibliographique précise.

REMARQUES : Dans cette chanson paraissent plusieurs thèmes:
- deuxième couplet, Chanson populaires, Millien A., p. 149
- dernier couplet fair référence au phénomène, connu dans la chanson populaire, des métamorphoses. (Voir Millien).

- ¹ Ces campagnes
- ² forme dialectale
- ³ que j'ai
- ⁴ aimée
- ⁵ "manti" est, dans le patois de la basse Vallée, la serviette qu'on utilisait pour couvrir le panier
- ⁶ il nous faut
- ⁷ après moi
- ⁸ et devenir capucin
- ⁹ si tu deviens
- ¹⁰ et moi religieuse

Comment voulez-vous

Com - ment vou - lez - vous qu'un - ne per - son - ne chan - te
 Quand il n'a pas son cœur la li - ber - té
 lais - sez chan - ter ceux qu'a
 l'a - mour con - ten - te Et lais - sez - moi dans mon mal -
 - heur pleu - rer Et lais - sez - moi dans mon mal -
 - heur pleu - rer.

∪ = Note ou pause plus courts



Comment voulez-vous qu'une personne chante,
Quand il n'a pas son cœur la liberté,¹
Laissez chanter ceux qui a² l'amour contente
Et laissez-moi dans mon malheur pleurer. (bis)

Pleurez mes yeux, versez des larmes,
J'ay³ tout perdu à la perte de mon amant.
Cruel⁴ destin, tenez ce qui vous reste
Et rendez-moi⁵ ce qui me appartient.⁶ (bis)

Ce que j'ay pris j'espère bien de rendre,⁷
Ma⁸ je ne le rendrai pas aujourd'hui.
Avez⁹ pour moi un peu de patience,
Je vous le rendrai au bot¹⁰ de vos désirs. (bis)

Tenez mon cœur et donnez-moi le vôtre,
D'autre qui¹¹ vous n'avront¹² plus le mien¹³
Et si j'apprends que vous ayez¹⁴ quelqu'atre¹⁵
Tout aussitôt j'y¹⁶ reprendrai le mien. (bis)

Le papillon autour de la chandelle
Fait comme l'amant autour de sa bonté¹⁷ :
Le premier jour qui s'est brûlé les ailes,
le second coups'y prend¹⁸ sa liberté. (bis)

SOURCE : *Témoin: Alfonso Vuillermoz (*1916)*
 Enquêteur: Marinella Viola
 Lieu: Vert
 Date: hiver 1990-91

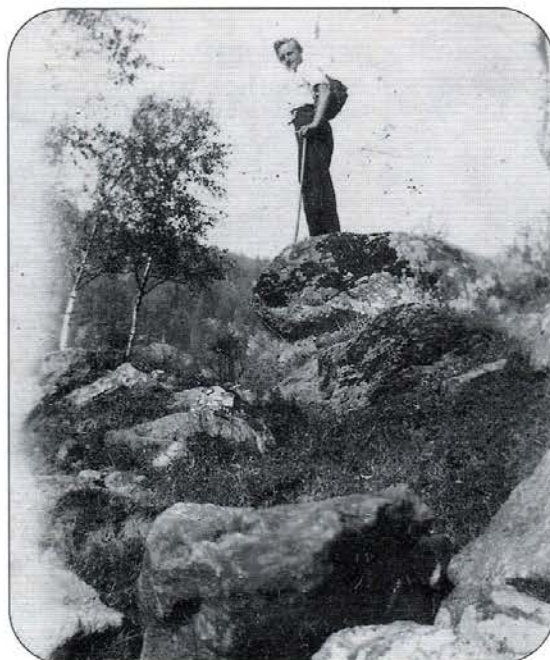
BIBLIOGRAPHIE : *Les chants et les chansons valdôtains*, Centre d'Etudes
Francoprovençales R.Willien, vol. 1, p. 172

REMARQUES : ¹ quand son cœur n'a pas la liberté
 ² ont (ce "a" est dû, probablement, au portement de la syllabe précédente)
 ³ j'ai
 ⁴ cruel
 ⁵ rendez
 ⁶ m'appartient (la deuxième fois)
 ⁷ ce que j'ai pris j'espère bien rendre
 ⁸ mais
 ⁹ ayez
 ¹⁰ bout, goût (la première fois)
 ¹¹ que
 ¹² n'auront
 ¹³ mien
 ¹⁴ aimez
 ¹⁵ autre ("atre" est une forme qui vient du patois)
 ¹⁶ je (la deuxième fois)
 ¹⁷ bonté pour beauté
 ¹⁸ il se prend

Il y a-t-un pauvre ermite

Il y a-t-un pau-vre er-mi-te qu'il va rou-lant la
 nuit A-vec des char-mants mes-sa-
 ges qu'ils ne fai-saient pas grand bruit.
 Sur-veil-lez-vous ma-da-me car il est bien-tôt
 jour. Pour don-ner à nos â-mes le pa-ra-
 -dis d'a-mour.

↑ = note tirée vers le haut



Il y a-t-un pauvre ermite qui va roulant la nuit
Avec des charmants messages qu'ils¹ ne faisaient pas grand bruit.
Surveillez-vous madame, car il est bientôt jour,
Pour donner-z-à nos âmes le paradis d'amour.

Ermite, pauvre ermite, tu me fais un grand tour,²
De venir à la porte d'une fille qu'il dort.³
De venir à la porte à cette heure de la nuit,
Les gens que⁴ nous entendent, que diront-ils de nous ?

Non, non, je suis point gn'ermite⁵, je suis votre amoureux,
Que jour et nuit sospire⁶ pour plaire à vos beaux yeux.
Je n'ai point de message, je ne vous demande rien,
Que votre bonne grâce et vos doux entretiens.

Là-bas dans ce bocage⁷ je m'en vais tranquillement
Avec des racines⁸ sauvages que⁹ me servent d'aliment.
Là-bas dans cette plaine il y a des puits et ruisseaux
Que jour et nuit¹⁰ la belle s'en va puiser de l'eau.

Vas-t-en que bien te conduise jusqu'à la mort,
Ne viens plus à la porte d'une fil-lye qu'il dort.¹¹

SOURCE : *Témoin: Alfonso Vuillermoz (*1916)*
Enquêteur: Marinella Viola
Lieu: Vert
Date: printemps 1988

BIBLIOGRAPHIE : *Les chants et les chansons valdôtains*, Centre d'Etudes
Francoprovençales R. Willien, vol. 1, p. 162

REMARQUES :
1 qui
2 tort
3 qui
4 qui
5 un ermite
6 qui le jour et la nuit soupire
7 bocage
8 racines
9 qui
10 où le jour et la nuit
11 fille qui dort

La Violetta

la Vi - o - let - ta la va la va la va la *allargando*

va la va sul cam - po per la - vo -

-ra - re col su - o gin - gin d'a -

-mor che la re - smi - ra - va



La Violetta la va, la va, la va, la va,
la va sul campo per lavorare
col suo gin gin d'amor
che la resmirava¹

Cosa resmiri gin gin d'amor, gin gin d'amor,
io ti resmiro perché tu sei bella!
Bella, se vuoi venir
con me alla guerra.

No, no, alla guerra non voglio andar, non voglio andar,
non voglio andare con te alla guerra,
perché si mangia mal
e si dor² per terra.

No, no, per terra tu dormi pà, tu dormi pà,³
tu dormirai su un bel letto di piume
con quattro bersaglier
che ti fan l'amore.

O bersaglieri, suoné, suoné, suoné, suoné,⁴
suonate pure una bella marciada⁵
perché la Violetta
la va all'armata! (*bis*)

SOURCE : *Témoins : Emilia Yeullaz (*1933, †1994), Marcel Yeullaz (*1928),
Pierino Yeullaz (*1936), Mario Yeullaz (*1938), Victor Yeullaz (*1915),
Octave Yeullaz (*1917).
Enquêteur: Cleta Yeullaz
Lieu: Pont St. Martin
Date: 1980*

BIBLIOGRAPHIE : *Les chants et les chansons valdôtains, Centre d'Etudes
Francoprovençales R. Willien, vol. 2, p. 335*

NOTE : *Nella registrazione il brano è cantato da un insieme di voci.
Viene qui proposta la sola linea melodica principale.*

¹ rimirava

² dorme

³ negazione (dal francese "pas")

⁴ suonate

⁵ marcia

Les beaux galants

Les beaux ga-lants de la man-dri-ne Ils vo-ia-
-geaient par son pa - ys Ils vo-ia geaient par son pa-ys cherchant for-
-tune Le beau pre - mier que j'ay rencon-tré trois jo-lies bru-nes.

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 3/4 time. It features several triplet markings (indicated by a '3' and a bracket) and includes a key signature change from 3/4 to 2/4 in the middle of the second staff. The lyrics are written in a cursive script below the notes.



Les beaux galants de la mandrine
Ils voïageaint par son pays¹ (bis)
Cherchant fortune
Le beau premier que j'ay² rencontré, trois jolies brunes. (bis)

Si je "ay pris par sa man³ blanche
Au cabaret j'ay l'emmenées⁴ (bis)
Ces jeunes filles
Buvons, mangeons, divertissons-nous, soyons tranquilles. (bis)

Quand il ça vient la matinée
Les beaux galant sont en allés⁵ (bis)
Par sa finesse
Il a laissé de l'argent payer à sa maîtresse. (bis)

En se regardent⁶ l'une à l'autre
Entre les trois n'avaient point d'argent
Ma⁷ la plus jeune de ces trois, la plus volage
Prends sa bague en or qu'elle avait au doigt, la mit en gage. (bis)

Du quelle⁸ gage n'en voulez-vous
Mon manteau tout dit charlate⁹
Et mon chapeau bien-t-arrangé
À la nouvelle¹⁰ mode. (bis)

SOURCE: *Témoin: Alfonso Vuillermoz (*1916)*
Enquêteur: Marinella Viola
Lieu: Vert
Date: printemps 1989

BIBLIOGRAPHIE: *Les chants et les chansons valdôtaines*, Centre d'Etudes
Francoprovençales R. Willien, vol. 1, p. 283
Les mercenaires du Val d'Illeiez, p. 38

REMARQUES: *Nous n'avons pas trouvé des couplets semblables à celui-ci dans aucune
des versions publiées; il pourrait même se faire que dans la transmission
orale les témoins aient inséré un couplet d'une autre chanson.*

- ¹ ils voyageaient par leur pays
- ² j'ai rencontré
- ³ ainsi je les ai prises par la main
- ⁴ je les ai emmenées
- ⁵ s'en sont allés
- ⁶ regardant
- ⁷ mais
- ⁸ quel
- ⁹ écarlate
- ¹⁰ nouvelle

L'y a d'une fille dans Lyon

l'y a d'u-ne fil - le dans Ly - on s'en va-t-au
bois tou-te so - let - te c'est pour cueil-
-lir la bel-le vi - o - let - te.

The musical score is written on three staves in 8/8 time, featuring a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody is simple and folk-like, with lyrics in French. The first staff contains the first line of the song, the second staff the second line, and the third staff the third line. The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across measures. The score ends with a double bar line.



L'y a-d-une¹ fille dans Lyon,
 S'en va-t-au bois toute solette²
 C'est pour cueillir la belle Violette.
 N'a pas eu le temps³ de cueillir trois fleurs
 Que le mal d'enfant il l'a surprise,
 Elle l'a recourue⁴ à la Vierge Marie.
 La Vierge Marie lui a répondu:
 "Prends courage ma chère fille,
 Garde ton enfant, conserve-lui la vie".
 La pauvre fil-le a mal entendu,⁵
 Elle s'est allée au coin d'une vigne,
 Elle l'a recouvert⁶ de blanches épines.
 Vint à passer trois grands chevaliers
 Demandant après la pastourelle,
 Que tous les gens disaient qu'elle était si belle.
 "Bons chevaliers, vous la verrez demain,
 Vous la verrez passer par la ville,
 Le juge-z-en avant et le bourreau derrière".
 Tout en montant le premier escalier,
 Elle baissait les deux yeux en terre,
 En voyant venir sa dolente mère.
 "Oh, ma mère, vous fait-il pas mal
 D'avoir élevé une si belle fille
 Que par devant vos yeux vous la verrez pendue".
 "Oh, ma fille, j'ai encore de l'argent
 J'ai encore de l'argent dans ma bourse,
 Cela il servira pour payer la justice".
 "Oh non, ma mère, gardez votre argent,
 Toutes les filles qui font folie
 "est juste raison que Dieu les châtie.
 Oh, ma mère, j'ai encore une sœur,
 Surveillez-la je vous en prie !
 Pour que les garçons n'en prennent pas envie".
 "Oh, ma fille, ce n'est plus à temps,
 Elle est enceinte, je te l'assure,
 Du plus beau garçon qu'il y a dans la ville".
 "Jeunes fillettes de quinze ans,
 Sur moi prenez exemple:
 Faites pas comme moi, mourir sur la potence".

SOURCE: *Témoignage: Alfonso Vuillermoz (*1916)*
Enquêteur: Marinella Viola
Lieu: Vert
Date: hiver 1994-95

BIBLIOGRAPHIE: - *Les chants et les chansons valdôtains*, Centre d'Etudes
 Francoprovençales R. Willien, vol. 2, p. 524

REMARQUES: ¹ il y a une fille
² elle s'en va-t-au bois toute seulette
³ elle n'a pas eu le temps
⁴ elle a recouru
⁵ entendu
⁶ recouvert

Marie se promène

Ma - ri - e se pro - mè - ne tout au
più mosso
 long dans son jar - din Ma - ri - e se pro - mè - ne tout au
 long dans son jar - din Tout au long dans son jar -
 -din sur le bord de la France Tout au long dans son jar -
 -din sur le bord de l'eau Tout au - près du vais - seau.



Marie se promène tout au long dans son jardin (*bis*)
Tout au long dans son jardin sur le bord de la France
Tout au long dans son jardin sur le bord de l'eau
Refrain: Tout auprès du vaisseau.

C'est là arrivée d'une barque de trente matelots (*bis*)
De trente matelots sur le bord de la France
De trente matelots sur le bord de l'eau
Refrain: Tout auprès du vaisseau.

Le plus jeune de ces trente chantait une chanson (*bis*)
Chantait une chanson sur le bord de la France
Chantait une chanson sur le bord de l'eau
Refrain: Tout auprès du vaisseau.

Si la chanson est belle je la voudrais savoir (*bis*)
Je la voudrais savoir sur le bord de la France
Je la voudrais savoir sur le bord de l'eau
Refrain: Tout auprès du vaisseau.

SOURCE: *Témoign: Alfonso Vuillermoz (*1916)*
 Enquêteur: Marinella Viola
 Lieu: Vert
 Date: hiver 1992-93

BIBLIOGRAPHIE: - *Les chants et les chansons valdôtains*, Centre d'Etudes
 Francoprovençales R. Willien, vol. 1, p. 106

Nella nostra bella Valle d'Aosta

Musical score for the song "Nella nostra bella Valle d'Aosta". The score is written in treble clef, key of D major (two sharps), and 3/4 time. It consists of three staves of music with lyrics in Italian below each staff. The lyrics are: "Nel-la no-stra bel-la Val-le d'A-o-sta do-ve si re-spi-ra l'a-ria pu-ra qua-le or-ri-bi-le scia-gu-ra in quel pa-e - - - se li toc-cò." The music features various note values, rests, and triplets.

Nel-la no-stra bel-la Val-le d'A-o-sta do-ve si re-
-spi-ra l'a-ria pu-ra qua-le or-ri-bi-le scia-
-gu-ra in quel pa-e - - - se li toc-cò.



Nella nostra bella Valle d'Aosta
Dove si respira l'aria pura
Quale orribile sciagura
In quel paese li toccò !

Povera gente, quanta paura,
Vedere quel fiume così arrabbiato,
così gonfio e spensierato
Che faceva persin pietà.

Oh, Dio mio, che brutta notte !
Pareva il Diluvio Universale,
Povera gente, vedersi al male,
Si sentiva gridare di qua e di là.

Ha distrutto case e ponti
E perfino la strà ferrata !
La bella Vergine Immacolata
che di noi pietà avrà !

Quanta gente sono ridotti
Senza case e senza tetto,
Il buon Dio benedetto
che di noi pietà avrà !

SOURCE: *Témoign: Alfonso Vuillermoz (*1916)*
Enquêteur: Marinella Viola
Lieu: Vert
Date: hiver 1993-94

REMARQUES: *Plusieurs témoignages confirment que, depuis les temps les plus reculés les inondations ont été un problème constant à Donnas et le début du XX^e siècle n'a pas été non plus épargné par ce fléau. D'après un document appartenant aux archives de la ville, il résulte que: "In settembre 1920 la straordinaria piena del fiume Dora Baltea ha completamente asportato le travate metalliche del ponte collegante il Capoluogo di Donnas, colle importanti frazioni di Clapey- Montey- Vert- Pramotton ed Outrefer". C'est justement pour les dégâts causés par la crue des eaux que, le 10 mai 1921, la municipalité dut engager d'importantes sommes d'argent "per manutenzione delle strade rovinare dall'alluvione" (...) "per la ricostruzione del ponte sulla Dora il cui progetto in cemento armato è in corso di allestimento" et "per pagamento fitto barca e salario al barcaiolo per il tempo in cui venne ricostruita la passerella sulla Dora"; C'est à la suite de cette inondation, ou à celle de 1913, que cette chanson a été, semble-t-il, composée. Ce chant a probablement été diffusé par les ambulants, surtout pendant les foires de pays.*

BIBLIOGRAPHIE: - *Canavese che canta*, A.Vigliermo, p.168
- *Enquête sur le chant populaire en Vallée d'Aoste*, p.281
- *A.H.D., Fald. n.194 (1)*
- *A.H.D., Fald. n.7*

Paul et Virginie

Tragico

Les plai - sirs sont aus - si que la

pei - ne Tout se passe a - vec ra - pi - di - té Notre

vi - e ce n'est qu'une ombre vai - ne Qui se perd dans l'é - ter - ni -

-té Ah nos deux cœurs a - mour bar - ba -

-re Nous of - fre rien à l'a - ve - nir

Ma la mort mais la mort qui nous en sé - pa - re c'est pour bien

-tôt nous ré - u - nir *più veloce* Re - po - se en paix ma Vier - ge

-ni - e *primo tempo* le re - pos n'est par - fait que pour

moi Hé - las hé - las le monde entier sans toi

Il n'y a rien qu'il m'at - ta - che à la vi - e

↑ = note tirée vers le haut

Les plaisirs sont aussi que la peine¹
 Tout se passe avec rapidité
 Notre vie ce n'est² qu'une ombre vaine,
 Qui se perd dans l'éternité.
 Ah! Nos deux coeurs, amour barbare,
 Nous offre rien à l'avenir,
 Mais la mort, mais la mort qui nous en sépare
 C'est pour bientôt nous réunir.

Refrain: Repose en paix, ma Viergenie,³
 Le repos n'est pas fait que pour moi,
 Hélas, hélas, le monde entier sans toi,
 Il n'y a rien qu'il m'attache⁴ à la vie.

Cruel départ, fatal voyage,
 L'amour⁵ s'étend à tour à tour.
 Pourquoi dans le même naufrage
 Paul n'a-t-il pas perdu le jour?
 Tendre amante, sensible amie,
 Pourrai-je vivre loin de toi?
 Viergenie, Viergenie,
 Je ne suis plus à plaindre que toi.

Refrain: . . .

Partout ton image tracée
 Se présente à mon souvenir,
 Ton nom présent à ma pensée
 S'échappe à travers mes soupirs.
 L'horreur de la nuit la plus noire
 Seule convient à ma douleur,
 Il faudrait perdre la mémoire
 Quand on a perdu le bonheur.

Refrain: . . .

C'est là sur ce triste rivage
 Que j'achèverai de mourir.
 L'écho de ce rocher sauvage
 Me dira mes derniers soupirs.
 Je pleurerai toute ma vie
 L'instant qui put nous séparer.
 Viergenie, Viergenie,
 Paul n'a plus longtemps à pleurer.

Refrain: . . .

SOURCE: *Témoin: Alfonso Vuillermoz (*1916)*
Enquêteur: Marinella Viola
Lieu: Vert
Date: printemps 1989

BIBLIOGRAPHIE: cahier manuscrit, J.-S. Favre (plaintes de Paul après la mort de Virginie)

REMARQUES : *Nous supposons que cette chanson est d'auteur parce que la mélodie et le texte nous paraissent bien structurés et complexes. Il est, peut être, tiré d'une petite operette théâtrale.*

¹ aussi de la peine
² notre vie n'est
³ Virginie

⁴ il n'ya rien qui m'attache
⁵ en ce cas "amour" pour "mort"

Que faites-là, bergère

Andante

Que fai-tes là ber-gè-re seu-let-te sur le champ

più calmo e ben ritmato

Vous souf-fri-rez de plui-e de froid de mau-vais temps

Je n'en souf-fre ni plui-e ni froid ni mau-vais temps

Je fi-le-rai ma co-li - gnet-te en gar-dant mes mou-tons blancs.



"Que faites là bergère, seulette sur le champ,
Vous souffrirez de pluie, de froid, de mauvais temps".
"Je n'en¹ souffre ni pluie, ni froid, ni mauvais temps,
Je filerai ma colignette en gardant mes moutons blancs". (bis)

"Mon aimable² bergère, voulez-vous le jeune berger?
Nous allons à l'ombrage là-bas dans un vert pré,
Mais si le loup s'approche dans ton joli troupeau
Nous allons là plus vite défendre tes agneaux". (bis)

"Messé le gentilhomme, vous en moquez de moi,³
Car vous avez la mine, la mine d'un bourgeois.
Allez! Cherchez la femme de votre qualité,
Laissez donc la bergère seulette sur le pré!" (bis)

"Mon aimable bergère, tu refuses ton bonheur,
Car il y a-t-un gentilhomme⁴ te fera beaucoup d'honneur.
Intrez⁵ dans ma carrosse et quittez⁶ ton troupeau!
Tu seras riche et dame là-bas dans mon château!" (bis)

"Merci tous vos richesses, carrosse et château,
Mais je n'ay⁷ pas envie de quitter mon troupeau.
Les oiseaux de campagne sont cèn⁸ fois plus hardis
Que les oiseaux de gage d'abord qu'ils les ont pris!"⁹ (bis)

"J'ay parcouru, la belle, partout chercher marchand,
De botique en botique pèr¹⁰ lui faire un présent,
J'ay rien trouvé, la belle, qu'il s'est daigné de moi¹¹
Un petit cœur, la belle, qu'il j'ay¹² gardé pour vous". (bis)

SOURCE: *Témoin: Alfonso Vuillermoz*
 Enquêteur: Marinella Viola
 Lieu: Vert
 Date: hiver 1992-93

BIBLIOGRAPHIE: - *Les chants et les chansons valdôtains*, Centre d'Etudes
 Francoprovençales R. Willien vol. 1, p. 74
 - *Il romanzo del canto popolare piemontese*, F. e V. Orengo, p. 57

REMARQUES: ¹ je ne
 ² aimable
 ³ Monsieur..., vous vous moquez
 ⁴ il y a un gentilhomme qui
 ⁵ entrez
 ⁶ on mélange souvent, en ce texte, la deuxième personne singulier et
 pluriel
 ⁷ je n'ai
 ⁸ cent
 ⁹ en cage, avant qu'on les y renferme
 ¹⁰ boutique pour lui faire
 ¹¹ trouvé..., qui soit digne de toi
 ¹² que j'ai

Un gran fatto

Un gran fat - to jè suc - ces - so

a noj àu - ti'd Pon San Mar - tin

Doi a - man - ti tan - to ca - ri che's vo -

-ri - on prò - pi bin Doi a - man - ti tan - to

ca - ri che's vo - ri - on prò - pi bin.



Un gran fatto j é successo a *nojàuti* 'd Pon San Martin,
Doi amanti tanto cari, che 's vorion pròpi bin. (bis)

E 'na sèira 'n pò pì scura, e lor doi s'a jeron 'ntèis
S'a l'han piase 'na vetura e son andàit trové i Fransèis. (bis)

Pare e mare i cercavon su e giù per il pais
E lor doi as spassëggiavon sot brassèt per Paris. (bis)

La Ravera l'era tan brava, l'era 'na fija rispetà
Parlava gnanca a le soe compagne, tanto a l'é scapà da ca. (bis)

SOURCE: *Témoin: Alfonso Vuillermoz*
Enquêteur: Marinella Viola
Lieu: Vert
Date: hiver 1994-95

BIBLIOGRAFIA: - Canavese che canta, A. Vigliermo

NOTE : *Il canto narra la storia, realmente accaduta, della fuga d'amore di Teresa Ravera e Giovanni Chianale, due giovani di Pont St. Martin, che scapparono a Parigi per coronare il loro sogno d'amore, osteggiato dalla famiglia della ragazza a causa della sua giovane età (Teresa aveva infatti solo sedici anni).*
In un primo momento Teresa venne nascosta nella cantina del padre di Giovanni e, in questo modo, riuscì a sfuggire alla ricerca dei carabinieri avvertiti della sua scomparsa dagli stessi genitori. Da lì i due giovani fecero tappa a Verrès per recarsi poi a Parigi dove aprirono un ristorante ed ebbero i primi tre figli: Libero, Amore e Speranza.
Ritornarono a Pont St. Martin poiché i genitori di Teresa, che avevano ormai perdonato la fuga, avevano organizzato i festeggiamenti per il loro matrimonio e per i battesimi dei loro figli.
Nacquero ancora Carolina e Margherita (1906), l'unica figlia ancora in vita, che ha conservato il manoscritto dello zio paterno, Carlo Chianale, che, su un'aria conosciuta, aveva composto il testo adattato alla storia.*



TABLE DES PHOTOGRAPHIES

Collection Mme Ada Folliolet	p. 12
Collection Mme Rosanna Vuillermoz	p. 14
Collection famille Soudaz	p. 16
Collection Mme Ilda Dalle	p. 18
Collection Mme Ada Folliolet	p. 20
Collection Mme Rosanna Vuillermoz	p. 22
Collection Mme Ada Folliolet	p. 24
Collection Mme Ada Folliolet	p. 26
Collection famille Ciamporcero	p. 28
Collection M. Bruno Jaccod ^(*)	p. 30
Collection Bibl. Rég. d'Aoste ^(*)	p. 34
Collection Mme Margherita Chianale	p. 36

Témoins:	M. Alfonso Vuillermoz et M. Evaristo Pramotton	
	Yeullaz Mario, Victor et Octave	
	Yeullaz Pierino, Emilia et Marcel	p. 38

^(*) Mostra fotografica "Donnas ieri e oggi" a cura di Cesare Cossavella, Comune e Biblioteca di Donnas, esposta al pubblico nel gennaio 1996

BIBLIOGRAPHIE

CENTRE D'ETUDES FRANCOPROVENÇALES RENÉ WILLIEN DE SAINT-NICOLAS,
Les chants et les chansons valdôtains, Aosta 1995

FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, Milano 1977

GARNERET J. CULOT C., *Chansons populaires comtoises*, Besançon 1972

LAGNIER E., *Enquête sur le chant populaire en Vallée d'Aoste*, Aosta 1984

MERCENAIRES du Val d'Illeiz (les), *Chanson d'autrefois*, Martigny 1988

NIGRA C., *Canti popolari piemontesi*, Torino 1974

ORENGO F. e V., *Il romanzo del canto popolare piemontese*, Palermo 1984

ROUILLER M., *Chansons Valaisannes recueillies au Val d'Illeiz*, Sion 1934

VIGLIERMO A., *Canavese che canta*, Ivrea 1986

TABLE DES MATIÈRES ET DES ENREGISTREMENTS

LATO A

En sortant de ma chambre	p. 11	0'46"
Belle Marion (témoin)	p. 12	2'43"
Belle Marion (cœur)		1'26"
Canté bela bergera (témoin)	p. 14	4'08"
Canté bela bergera (cœur)		4'50"
Cettes campagnes (témoins)	p. 16	3'01"
Cettes campagnes (cœur)		1'52"
Comment voulez-vous (témoin)	p. 18	3'28"
Comment voulez-vous (cœur)		1'37"
Il y-a-t-un pauvre ermite (témoin)	p. 20	5'26"
Il y-a-t-un pauvre ermite (cœur)		3'51"
La violetta (témoins)	p. 22	2'30"
Les beaux galants (témoin)	p. 24	4'15"
Les beaux galants (cœur)		1'33"

LATO B

L'y a-d-une fille dans Lyon (témoin)	p. 26	1'40"
L'y a-d-une fille dans Lyon (cœur)		1'02"
Marie se promene (témoin)	p. 28	2'46"
Marie se promene (cœur)		2'21"
Nella nostra bella Val d'Aosta (témoin)	p. 30	2'34"
Nella nostra bella Val d'Aosta (cœur)		2'58"
Paul et Virginie (témoin)	p. 32	2'52"
Paul et Virginie (cœur)		4'49"
Que faites là bergere (témoin)	p. 34	5'56"
Que faites là bergere (cœur)		0'59"
Un gran fatto (témoin)	p. 36	2'08"
Un gran fatto (cœur)		1'43"

*Registrazione effettuata il 26 novembre 1996
 presso la Chiesa Parrocchiale di Vert
 Editing, remastering effettuati presso la S.M.C. di Ivrea
 Tecnico del suono Claudio Boschetti*

Canzon Nuova di Sont L. Martin

Un bel fatto l'è successo
qui in nui Sont L. Martin
due amanti tanto cari
l'as vorio propri bin.

1.^a

Una veuit ampoc ascura
tutte sui saie onteis
alan piassi una vitura
esun andait tunc ffraanseis.

2.^a

Pare e mare i cercaro
su e giu per il pais
e lur due saspassegiaro
sut brasetta per Paris.

Aparis a sun arivage
senza avei nessun arest.
pover pare le sagrinasi
che cui due tan falo ofeis.



"Barba Fonso" e il Coro "QUATRE SAISONS"